

Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

HITZARMENA, PLENTZIako UDALAREN ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN (UPV/EHU) ARTEKOA, PLENTZIako ITSAS SENDATEGIAREN ERAIKINAREN ERABILERA LAGATZEKO

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE PLENTZIA Y LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA (UPV/EHU) DE CESIÓN DEL USO DEL INMUEBLE SANATORIO MARÍTIMO DE PLENTZIA

Plentzian, 2008ko martxoaren 18an

En Plentzia, a 18 de marzo de 2008.

BILDUTA

Alde batetik, Euskal Herriko Unibertsitatea, (aurrerantzean UPV/EHU) egoitza Sarriena auzoa z/g 48940 Leioa (Bizkaia) eta IFZ: Q4818001B dituen, eta horren izenean Juan Ignacio Pérez Iglesias, unibertsitateko errektore gisa, ekitaldi honetarako nahikoa ahalordeekin.

Bestetik, Plentziako Udala, egoitza Plentzian eta IFZ: P 4809000 E dituen, eta horren izenean Isabel Zarauza Norato andrea, Udaleko alkate gisa, ekitaldi honetarako nahikoa ahalordeekin.

Parte hartu duten alde guztiek, bakoitzak duen ordezkartzearekin, gaitasun legal nahikoa aitortu diote elkarri hitzarmen hau sinatzeko: **HITZARMENA, PLENTZIako UDALAREN ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN (UPV/EHU) ARTEKOA, PLENTZIako ITSAS SENDATEGIAREN ERAIKINAREN ERABILERA LAGATZEKO, ITSAS ESTAZIOAREN PROIEKTUA (IEP) GARATZEKO.** Hala,

ADIERAZI DUTE

LEHENA.- Bilbao Bizkaia Kutxak, Aurrecki Kutxa Bahitetxeak, ongintzako kreditu erakundeak, Plentziako Udalari herri horretako finka bat doan lagatu eta transmititu ziola, "Sanatorio Helioz" izenekoa, itsas sendategi moduan erabil zezan. Finka lagatu zion Vicente María del Arenal Otero notarioaren aurrean 2005eko abenduaren 21ean sinatutako eskritura baten bidez. Lagapena baldintza batekin egin zen: Plentziako Udalak finka erabilteza Ingurumen Ikerketa eta heziketa Zentro

REUNIDOS

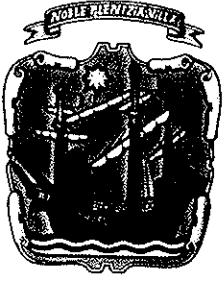
De una parte, la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, (en adelante UPV/EHU) con sede en Barrio Sarriena s/n, 48940 Leioa (Bizkaia) y CIF Q4818001B, y, en su nombre y representación el Sr. D. Juan Ignacio Pérez Iglesias, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad, con poderes suficientes para la realización de este acto.

De otra parte, el Excmo. Ayuntamiento de Plentzia, con sede en Plentzia y CIF P 4809000 E, y, en su nombre y representación Dña. Isabel Zarauza Norato, en calidad de Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento, con poderes suficientes para la realización de este acto.

Todas las partes intervinientes, en la calidad y representación que ostentan, se reconocen la capacidad necesaria en Derecho para suscribir el presente **CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE PLENTZIA Y LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA, DE CESION DEL USO DEL INMUEBLE DENOMINADO SANATORIO MARÍTIMO DE PLENTZIA PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO DE ESTACION MARÍTIMA (PIE)**, y en consecuencia,

MANIFIESTAN

PRIMERO.- Que la Bilbao Bizkaia Kutxa, Aurrecki Kutxa Bahitetxea, Entidad de crédito de carácter benéfico, mediante escritura de fecha 21 de diciembre de 2005, otorgada ante el Notario de Bilbao, D. Vicente María del Arenal Otero, cedió y transmitió de forma gratuita a favor del Excmo Ayuntamiento de Plentzia, la finca ubicada en este municipio, destinada a Sanatorio marítimo y denominada "Sanatorio Helioz". Dicha cesión fue condicionada al destino de la finca por el



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

bat (IEP Proiektua) sortzeko. Zentroaren gestioa UPV/EHUren esku utzi behar dio Udalak.

Finka hori aipatutako lagapen eskritura publikoko azalpenetako lehen puntuak deskribatzen da. UPV/EHUK eskuratu du eskritura hori, zehatz-mehatz ezagutzeko.

BIGARRENA.- Merituzko lagapen eta gestio baldintza horren arabera, Pientziako Udala bizi-bizi hasi zen hitz egiten eta gestioak egiten UPV/EHUko Zoologia eta Animalien Biologia Zelularra Saileko arduradunekin, itsas estazioaren proiektu hura garatzeko.

Horretarako, hainbat txosten idatzi ziren proiektuaren bideragarritasunaren inguruan eta lortu nahi diren helburuak betetzeko kokapenaren egokitasunaren inguruan. Justifikazio Memoria bat eta dokumentazio tekniko baloratua ere idatzi ziren, proiektua garatzeko itsas sendategiko instalazioak egokitu behar zirela eta.

HIRUGARRENA.- Pientziako Udalak itsaso eta lehorraren arteko jabari publikoko zonaren emakidari zegokion espedientea hasi zuen Itsasbazerretako Zuzendaritza Nagusian, garai bateko sendategi zaharraren eraikina ingurumen ikerketa eta heziketa zentro gisa prestatzeko, finkaren eta eraikinen zati bat jabari publikoko zona horretan baitaude.

LAUGARRENA.- Ingurumen Ministerioaren 2007ko ekainaren 29ko Aginduz, erabaki zen emakida behin betiko eman aurretik Pientziako Udalarari igortzea aipatutako jabari publikoko zonaren emakida lortzeko behar diren baldintzen eta gainerako preskripzioen plegua.

BOSGARRENA.- Pientziako Udalbatzak 2007ko irailaren 27an aho batez berretsi zuen alkatearen aurreko 299/07 Dekretua. Dekretu haren bidez onartu ziren 2007ko ekainaren 29ko Ministro Aginduko baldintzak eta Itsasbazerretako Zuzendaritza Nagusiak ezarritako gainerako baldintzak; horien artean zegoen Estatuko Administrazioari doan eta kargarik gabe lagatu beharra bide zorra mantentzeko behar ziren lursailak.

Ayuntamiento de Pientzia a la creación de un Centro de Investigación y Educación Ambiental (Proyecto PIE), cuya gestión el Ayuntamiento debe encomendarla a la UPV/EHU.

La finca en cuestión se describe en el expositivo primero de la citada escritura pública de cesión, a la cual ha tenido acceso la UPV/EHU para su exacto conocimiento.

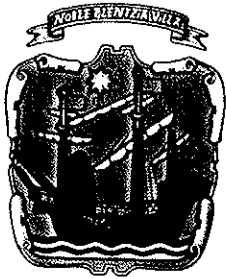
SEGUNDO.- Que en virtud de la meritada cesión y condición de gestión expresada, el Ayuntamiento de Pientzia inició y desarrolló intensas conversaciones y gestiones con los responsables del Departamento de Zoología y Biología Celular Animal de la UPV/EHU, para desarrollar el citado Proyecto de Estación Marítima.

A tal efecto, se redactó diversos informes sobre la viabilidad del Proyecto, sobre la idoneidad del emplazamiento para los fines pretendidos, así como una Memoria Justificativa y documentación técnica valorada, en cuanto a la necesidad de adecuación de las Instalaciones del Sanatorio Marítimo para el desarrollo del Proyecto.

TERCERO.- Por el Ayuntamiento de Pientzia se inició ante la Dirección General de Costas el correspondiente expediente de concesión de dominio público marítimo-terrestre para el acondicionamiento del edificio sede del antiguo sanatorio como centro de investigación y formación ambiental, toda vez que de manera parcial los terrenos e inmueble se emplazan en dicha zona demanial.

CUARTO.- Mediante Orden del Ministerio de Medio Ambiente de fecha 29 de junio de 2007, se resuelve con carácter previo a la definitiva concesión, remitir al Ayuntamiento de Pientzia, el Pliego de Condiciones y demás prescripciones necesarias, para la obtención de la mencionada concesión demanial.

QUINTO.- Mediante acuerdo del Ayuntamiento Pleno de fecha 27 de septiembre de 2007, por unanimidad, se ratifica el anterior Decreto de Alcaldía nº 299/07, por el que se aceptaron las condiciones contenidas en la Orden Ministerial de 29 de junio de 2007 y el resto de condiciones establecidas por la Dirección General de Costas, entre ellas el compromiso de cesión gratuita a la Administración del Estado, libres de carga, de los terrenos necesarios para el mantenimiento de la servidumbre de tránsito.



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

SEIGARRENA.- 2007ko azaroaren 28an, Itsasbazterretako Zuzendaritza Nagusiak, ministroak eskuordetuta, erabaki zuen "Plentziako Udaleri ematea itsaso eta lehorraren arteko jabari publikoko zonaren emakida, Plentziako sendategi zaharra hartu eta itsas biologiarren eta ingurumenaren azterketa eta esperimenezko zentro moduan prestatzeko, Plentziako Itsas Estazioa (PIE) izeneko zentroa alegia, Arrico-Arrichu muturrean, Plentzian (Bizkaia), 2007ko ekainaren 29ko Ministro Aginduko baldintzen eta preskripzioen arabera".

Hitzarmen honi erantsita doa itsaso eta lehorraren arteko jabari publikoa okupatzeko emakidaren kopia, emakida horrek gobernatuko baitu zona horren erabilera eta gozamina.

ZAZPIGARRENA.- Euskal Herriko Unibertsitatea Zuzenbide Publikoko erakunde bat da, unibertsitate irakaskuntzaren zerbitzua emateko prestatua dagoena, irakaskuntza, ikerkuntza, ikasketa eta kultura eta unibertsitate hedapenaren bidez. Bere estatutuen arabera UPV/EHUren helburua da, besteak beste, jakintza sortu, kritikatu eta zabaltzea eta jakintzaren aurrerabidea eta gizartearen garapena sustatzea, oinarriko ikerketaren eta ikerketa aplikatuaren bitartez eta ikerketaren emaitzak gizarteratzearen bidez. Bere helburuak betetzeko, UPV/EHUK badu autonomia, nortasun eta gaitasun juridikoak eta bere ondarea; beste erakundeekin lankidetzat sustatzen du, baita ere.

Hala, UPV/EHU oso interesatuta dago Plentzia udalerrian gai hauen inguruko ikerketa eta prestakuntza proiektu unibertsitario bat sustatzeko: itsas ekosistemaren osasuna; ingurumen alterazioek giza osasunean duten eragina; itsasoko bio-baliabideak eta, unibertsitate ikerketaren ikuspegitik begiratuta edo beste entitate batzuekin lankidetzan, interes soziala eta zientifikoa izan dezaketen gaiak, Udalarekin lankidetzan eta laguntzeko interesa duten beste erakundeekin.

ZORTZIGARRENA.- Bi aldeentzat eta eraikinaren aurreko jabearentzat (Bilbao Bizkaia Kutxak, Aurreki Kutxa Bahitexkeak) oso interesgarria da Itsas Estazioaren Proiektua burutzea eta, hala, Hitzarmen hau formalizatu dute.

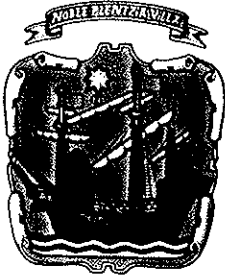
SEXTO.- El 28 de noviembre de 2007 la Dirección General de Costas, por delegación de la Excm. Sra. Ministra, resolvió "otorgar al Ayuntamiento de Plentzia la concesión de ocupación de bienes de dominio público marítimo terrestre con destino a la ocupación del antiguo sanatorio de Plentzia, y su acondicionamiento como centro para el estudio y la experimentación de biología marina, así como estudios ambientales denominado "Estación Marítima de Plentzia, PIE" en la punta de Arrico-Arrichu, en el término municipal de Plentzia (Bizkaia), de acuerdo con las condiciones y prescripciones contenidas en la Orden Ministerial de 29 de junio de 2007".

Se adjunta como anexo a este convenio copia de la citada concesión de ocupación de dominio público marítimo terrestre en cuanto constituye régimen aplicable al uso y disfrute del mismo.

SÉPTIMA.- La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea es una institución de derecho público dirigida a prestar el servicio de la enseñanza superior mediante la docencia, la investigación, el estudio, la extensión cultural y universitaria. Constituyen fines estatutarios de la UPV/EHU, entre otros, la creación, crítica y transmisión del saber, contribuyendo al avance del conocimiento y al desarrollo social mediante la investigación básica y aplicada. Para la consecución de sus fines, la UPV/EHU goza de autonomía, personalidad y capacidad jurídica y de patrimonio propio, así como promueve la colaboración con otras instituciones.

Así, la UPV/EHU tiene gran interés en promover la creación en el municipio de Plentzia con la colaboración del Ayuntamiento, y aquellas otras instituciones que manifiesten interés en colaborar, un proyecto universitario de investigación y formación en materias relacionadas con la salud del ecosistema marino, los efectos de las alteraciones medioambientales sobre la salud humana y de los biorecursos marinos y aquellos aspectos que, desde la investigación universitaria o en colaboración con otras entidades, puedan resultar de interés social y científico.

OCTAVO.- Resultando de sumo interés la culminación del Proyecto de Estación Marítima, tanto para las partes intervinientes, como para el anterior propietario del Inmueble, la Bilbao Bizkaia Kutxa, Aurreki Kutxa Bahitexkea, procede la formalización del presente Convenio.



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen hau betetzeko errespetatu behar den lege esparruari dagokionez, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985eko Legearen 25 eta 26. artikuluek, udalen eskumenak aipatzerakoan, udalerriko biztanleen beharrei eta itzaropenei erantzuten laguntzeko ematen diren zerbitzu publikoez gain argi eta garbi aipatzen dute partaidetza eta lankidetzaren hezkuntza administrazioarekin.

Toki Administrazioaren arloan, halaber, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985eko Legearen 57 eta 87. artikuluetan eta Testu Bateginaren 111. artikuluan aurreikusten da administrazioen artean eta erakunde edo entitate desberdinekin hitzarmenak sinatzeko aukera, herritarrek eskariei erantzuteko.

Prozeduraren inguruko arauen ikuspegitik begiratuta, gizartearen beharrei efizienteki erantzuteko asmoz administrazioen arteko lankidetzaren eta elkarlana Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko Legearen 3, 4, eta 6. artikuluetan aurreikusten dira.

Orobat, kontuan hartu behar da abenduaren 23ko 322/2003 Dekretu bidez (EHAA 2004-1-12) onartu ziren UPV/EHUko estatutuek diotena, unibertsitateko helburuei eta erregimenari dagokionez; Euskal Unibertsitate Sistemari buruzko Legearen 100. artikuluko 2. paragrafoan adierazten dena, herri administrazioek duten aukera beren ondasunak eta eskubideak unibertsitateari aldi baterako lagatzeko, horregatik titulartasuna galdu gabe; eta lankidetzaren mota horri aplikatu dakiokeen gainerako arautegi guztia.

Aurreko guztia aintzat hartuz, alde guztiek sinatu egin duteparte hartzaileek sinatu dute **HITZARMENA, PLENTZIako UDALAREN ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN (UPV/EHU) ARTEKOA, PLENTZIako ITSAS SENDATEGIAREN ERAIKINAREN ERABILERA LAGATZEKO, ITSAS ESTAZIOAREN PROIEKTUA (IEP) GARATZEKO**, hauek direlarik

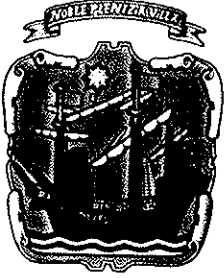
NOVENA.- Respecto al marco legal regulador para la ejecución del presente Convenio, la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, en sus art 25, y 26, al referirse a las competencias de los municipios, además de la genérica prestación de cuantos servicios públicos contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, contempla expresamente la participación y cooperación con la Administración educativa.

Igualmente, en el ámbito de la Administración Local, los art 57, y 87 de la citada LBRL, así como el art. 111 de su Texto Refundido, prevén la posibilidad de suscribir convenios interadministrativos y con distintas instituciones o entidades, para la consecución de los objetivos demandados por la Comunidad vecinal.

Desde la perspectiva en derecho procedimental, la cooperación y colaboración entre Administraciones para servir con eficiencia los intereses de la sociedad, viene contemplado en los artículos 3, 4, y 6 de la Ley 30/1992, de 26 de Noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Asimismo, ha de considerarse lo dispuesto en los Estatutos de la UPV/EHU aprobados por Decreto 322/2003, de 23 de diciembre (BOPV 12-1-2004) en cuanto a los fines y régimen de la Universidad, en el artículo 100.2. párrafo 2º de la Ley del Sistema Universitario Vasco, en cuanto a la posibilidad de las administraciones públicas de cesión del uso temporal de bienes y derechos a la universidad manteniendo su titularidad, y el resto de normativa que resulte de aplicación a esta colaboración.

En base a los antecedentes expuestos, las partes intervinientes proceden a suscribir el presente **CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE PLENTZIA Y LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA, DE CESION DE USO DEL INMUEBLE DENOMINADO SANATORIO DE PLENTZIA PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO DE ESTACION MARÍTIMA (PIE)**, con arreglo a las siguientes,



KLAUSULAK

LEHENA.-Helburua.- Hitzarmen honen bidez, Plentziako Udalak Euskal Herriko Unibertsitateari lagatu dizkio PLENTZIAKO ITSAS SENDATEGIAREN eraikinaren erabilera eta gozamina, eta eraikinari atxikitako lursailak eta eskubideak, Itsas Estazioaren Proiektua (IEP) sortzeko, garatzeko eta gestionatzeko.

BIGARRENA.-Prezioa.- Erabileraren inguruan adostutako lagapena doakoa da. Dena den, UPV/EHUK ordainduko ditu Plentziako Itsas Estazioaren Proiektuko instalazioak egokitzeko eta proiektua sustatzeko, gestionatzeko eta garatzeko gastuak, eta bereziki, Itsasbazterretako Zuzendaritza Nagusiak 2007ko azaroaren 28an hartu zuen Erabaki hartan zehaztutako kanona, jarduera garatzeko behar den itsaso eta lehorraren arteko jabari publikoko zonaren okupazioaren emakidagatik; kanona da hamazortzi mila berrehun eta berrogeita hamaika euro eta hogeita hamasei zentimo (18.251,36 €), urtean. UPV/EHUK, halaber, bere gain hartuko ditu emakidak dirauen bitartean Itsasbazterretako Zuzendaritza Nagusiak onar ditzakeen igoerak.

HIRUGARRENA.-Epea.- Hitzarmen honen helburu den erabilera emakidak iraungo du Itsasbazterretako Zuzendaritza Nagusiak 2007ko azaroaren 28an hartu zuen Erabaki bidez Plentziako Udalari emandako emakidak bezainbeste: hamabost urte, emakida Plentziako Udalari jakinarazten zaionetik hasita. Hala, 2007ko abenduaren 14an jakinarazi zitzaionez, UPV/EHURENTZAKO lagapenak 2022ko abenduaren 14ra arte iraungo du.

Nolanahi ere, epea luza daiteke, baina luzapena Itsasbazterretako Zuzendaritza Nagusiak emakidarentzat erabaki lezakeen luzapenaren arabera izango da.

Emakida hori suntsituta geratuko da, baldin eta UPV/EHUK eraikina Itsas Estazioaren Proiektua gestionatzera eta garatzera bideratu ez eta beste helburu batzuetarako erabiltzen badu. Gestioa eta garapena hitzarmen honi erantsita doan azalpen memorian ageri dira.

LAUGARRENA.- Betebeharrak.- Lagapenaren onuradunak betebeharrak hauek ditu:



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

CLAUSULAS

PRIMERA.- Objeto.- El Ayuntamiento de Plentzia, en virtud del presente Convenio, cede a favor de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, el uso y disfrute del inmueble denominado SANATORIO MARÍTIMO DE PLENTZIA, los terrenos y derechos adscritos al mismo, para la creación, desarrollo y gestión del Proyecto de Estación Marítima – PIE -.

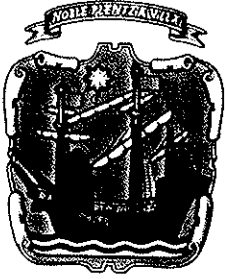
SEGUNDA.- Precio.- La cesión de uso acordada lo es a título gratuito. No obstante, serán por cuenta de la UPV/EHU, la totalidad de los gastos derivados para la adecuación de las instalaciones, promoción, gestión y desarrollo del Proyecto de Estación Marítima de Plentzia y, en particular, el pago del canon determinado en la citada Resolución de 28 de noviembre de 2007 por la Dirección General de Costas en concepto de concesión de la ocupación del dominio público marítimo terrestre que se precisa para el desarrollo de la actividad, por importe anual de dieciocho mil doscientos cincuenta y uno euros con treinta y seis céntimos (18.251,36 €), asumiendo igualmente la UPV/EHU los incrementos de dicho canon que, en su caso, la Dirección General de Costas pudiera aprobar durante el plazo de la concesión.

TERCERA.- Plazo.- El plazo de vigencia de la cesión de uso objeto de este convenio coincide con el plazo de duración de la concesión otorgada por la Dirección General de Costas mediante Resolución de 28 de noviembre de 2007 al Ayuntamiento de Plentzia establecido en quince años desde su notificación a esta corporación local, por lo que habiéndose producido ésta el 14 de diciembre de 2007, la cesión a la UPV/EHU concluirá el 14 de diciembre del 2.022.

Se establece la posibilidad de prórroga que, en cualquier caso, queda supeditada a la ampliación del plazo que pudiera determinar la Dirección General de Costas para la concesión.

Se establece como condición resolutoria expresa de esta cesión el destino por la UPV/EHU del Inmueble a un fin distinto al de la gestión y desarrollo del Proyecto de Estación Marítima contenido en la memoria explicativa del mismo anexo a este convenio.

CUARTA.- Obligaciones.- Se establecen las siguientes obligaciones que deberá cumplir el cedatario:



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

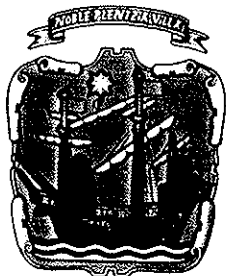
- Instalazioak Plentziako Itsas Estazioa (PIE) ikerketa eta prestakuntza Proiekturako bakarrik erabiltzea.
- Instalazioak egokitzeko obren eta jardueraren proiektua eta behar den gainerako dokumentazio teknikoa idazteak dakartzan gastuak ordaintzea.
- Lagatako instalazioen eta eraikinaren mantentze, zaintze, konpontze eta aldatze lanek dakartzaten gastuak ordaintzea.
- Itsaso eta lehorraren arteko jabari publikoko zona okupatzeagatik Itsasbazerretako Zuzendaritza Nagusiak 2007ko azaroaren 28ko Erabakiaren bidez Plentziako Udalarri ezarri dioen tasa ordaintzea: hamazortzi mila berrehun eta berrogeita hamaika euro eta hogeita hamasei zentimo (18.251,36 €). UPV/EHUK bere gain hartzen ditu, era berean, emakidak dirauen bitartean Itsasbazerretako Zuzendaritza Nagusiak onar ditzakeen igoerak.
- Erantzukizun aseguruak kontratatzea, hain zuzen ere jarduera garatzeagatik pertsonen eta/edo gauzei eragin lekiekeen kalteen arriskuei, gutxienez, aurre egiteko.
- Destinar las instalaciones única y exclusivamente al proyecto de investigación y formación Estación Marítima de Plentzia (PIE).
- Afrontar los gastos de redacción del proyecto de Obras, y de Actividad para adecuación de las instalaciones, y demás documentación técnica necesaria.
- Afrontar los gastos de mantenimiento, conservación, reparación y reposición de las instalaciones e inmueble cedido.
- Afrontar el gasto derivado de la tasa por ocupación de dominio público marítimo terrestre exigida al Ayuntamiento por la Dirección General de Costas, en su Resolución de 28 de noviembre de 2007, por importe anual de dieciocho mil doscientos cincuenta y uno euros con treinta y seis céntimos (18.251,36 €) asumiendo igualmente la UPV/EHU los incrementos de dicho canon que, en su caso, la Dirección General de Costas pudiera aprobar durante el plazo de la concesión.
- Concertar los seguros de responsabilidad necesarios para la cobertura como mínimo de los riesgos por daños en personas y/o cosas derivados del desarrollo de la actividad.

Lagapena egiten duenak betebeharrak hauek ditu:

- UPV/EHUren eskura jartzea Plentziako Itsas Sendategia izeneko eraikina eta eraikinari atxikitako lursailak eta eskubideak, jarduera benetan garatu ahal izateko.
- Administrazioetan behar diren eskaera eta baimen guztiak bideratzen laguntzea eta bideratzea, Plentziako Itsas Estazioaren Proiektua garatu ahal izateko.
- UPV/EHUri aplikatzea udal zergetan eta tasetan aurreikusten diren hobariak, exentzioak eta kenkariak.
- UPV/EHUri erabat laguntzea jarduera hedatzen, jardueraren sustapenean eta garapenean aktiboki parte hartuz.
- Eraikinaren kanpoaldeko espazioaren mantentze lanak, garbiketa eta lorazaintza lanak egitea, publikoak erabiltzen duena bada betiere.
- Ahalbidetzea eraikinetik gertu aparkalekua

Obligaciones del cedente:

- Poner a disposición de la UPV/EHU, el inmueble denominado Sanatorio Marítimo de Plentzia, los terrenos y derechos adscritos al mismo, para el desarrollo efectivo de la actividad.
- Colaborar y tramitar cuantas solicitudes y autorizaciones sean necesarias ante las Administraciones competentes para el desarrollo del proyecto Estación Marítima de Plentzia.
- Aplicar a la UPV/EHU cuantos bonificaciones, exenciones y deducciones se contemplen en los impuestos y tasas municipales que sean de aplicación.
- Colaborar plenamente con la UPV/EHU en la difusión de la actividad, participando activamente en la promoción y desarrollo de la misma.
- Mantenimiento, limpieza y jardinería del espacio exterior del inmueble que constituya zona de acceso público.
- Posibilitar reserva de aparcamiento cercano



erreserbatzea eta ibilgailuak eraikinerantz, zamalanetarako.

- Eraikinaren segurtasunean laguntzea.
- Hiri hondakinak jasotzeko zona bat prestatzea eraikin inguruan.

BOSGARRENA.- Laneko betebeharrak.-

Plentziako Udalak ez du zerikusirik izango jardueraren gestioarekin, zuzendaritzarekin, administrazioarekin eta mantenuarekin; ez du bere gain izango eraikineko inolako lan harremanik eta ezta beste inolako harremanik ere. Hortaz, Plentziako Udalak ez du inolako lan erantzukizunik izango, jarduera burutzen ari diren bitartean.

SEIGARRENA.-Jarraipen Batzordea.-

Hitzarmen honen babesean, Jarraipen Batzorde bat eratu da, bi aldeek jardueren jarraipenerako eta koordinaziorako, bakoitzak bere eskumenak eta eginkizunak erabiliz, bere gain hartu dituzten betebeharrak eta hitzarmen honetako helburuak betetzeko.

Jarraipen Batzorde horren eginkizunak izango dira:

- Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio arazoak konpontzea.
- Hitzarmen hau betetze aldera bi aldeek egiten dituzten jardura guztien jarraipena eta koordinazioa egitea.
- Hitzarmen honen helburua betetzea ahalbidetzen duten baldintzak sustatzea. Horretarako, sor litezkeen gorabehera guztiak baloratuko dira, bi aldeei beren konpromisoak betetzea zailtzen edo galarazten dieten gorabeherak hain zuzen; egonez gero, dagokion proposamena igorriko zaie aldeei.
- Legez dagozkion beste batzuk.

Jarraipen Batzordea lau kidek osatuko dute, bi UPV/EHUK izendatuko ditu eta beste bi Plentziako Udalak. UPV/EHUren ordezkariek izango dira Bizkaiko Campuseko errektoreordea, edo horrek eskuordetzen duena, eta Ikerketa errektoreordea, edo horrek eskuordetzen duena. Batzordearen lehendakaritza txandaka hartuko dute bi aldeek, urtetik urtera. Lehen batzordeburua Unibertsitatearen ordezkarietako bat izango da.



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

al inmueble y el acceso de vehículos al edificio para carga y descarga.

- Apoyo a la seguridad del inmueble.
- Facilitar en las inmediateces del inmueble una zona de recogida de residuos urbanos.

QUINTA.- Obligaciones laborales.-

El Ayuntamiento de Plentzia será absolutamente ajeno a la gestión, dirección, administración y sostenimiento de la actividad, no derivándose a su cargo ninguna relación laboral ni de ningún otro tipo que se desarrolle en el inmueble cedido, quedando por lo tanto esta Administración Local exenta de cualquier responsabilidad de tipo laboral que pudiera derivarse del desarrollo de la actividad.

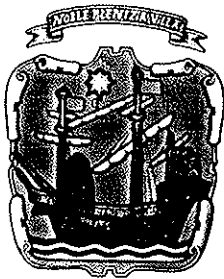
SEXTA.- Comisión de seguimiento.-

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente convenio.

Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este convenio.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.
- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

Dicha Comisión de Seguimiento estará compuesta por un total de cuatro miembros designados a partes iguales por la UPV/EHU, en este caso, Vicerrector de Campus de Bizkaia o, persona en quien delegue, y el Vicerrector de Investigación o, persona en quien delegue, y el Ayuntamiento de Plentzia. La presidencia de la misma se ostentará de forma rotatoria por períodos anuales, iniciándose en la misma uno de los representantes de la Universidad.



oman in zabal zazu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

Jarraipen Batzorde hau urtean bitan bilduko da gutxienez eta aldeetako batek hala eskatzen duenean. Eskaera idatziz egin behar da eta batzordeburuari igorri beharko zaio; bilera zergatik eskatu duen adieraziko du idatzian.

ZAZPIGARRENA.- Suntsipena.- Aldeetako batek klausula hauen bidez bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, betetzen duenak eskubidea izango du lagapen kontratua betetzeko eskatzeko edo suntsitzeko. Bere betebeharrak betetzen dituenak kontratua suntsitzea erabakiko balu, ez luke bere gain hartutako betebeharrak bete beharrik izango eta kontratua berehala suntsituta geratuko litzateke.

Emakida hori suntsituta geratuko da, baldin eta UPV/EHUK eraikina Itsas Estazioaren Proiektua gestionatzera eta garatzera bideratu ez eta beste helburu batzuetarako erabiltzen badu. Gestioa eta garapena hitzarmen honi erantsita doan azalpen memorian ageri dira.

ZORTZIGARRENA.- Jurisdikzioa.- Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak ebatziko ditu hitzarmen hau sinatu dutenen artean sor litezkeen gatazkak.

Bi aldeek, aurreko guztiarekin ados dauden seinale, hitzarmen honen bina ale sinatu dituzte, efektu bakarrerako, Plentzian, 2008ko martxoaren 18an.

Isabel Zarauza Norato
Alkatea/Alcaldesa-Presidenta
Plentziako Udala/Ayuntamiento de Plencia

Esta Comisión de Seguimiento se reunirá como mínimo dos veces al año y cuando así lo solicite una de las partes en escrito dirigido al presidente de la misma indicando el motivo de la solicitud de reunión.

SÉPTIMA.- Resolución.- El incumplimiento por una de las partes de las obligaciones contraídas mediante este clausulado, facultará a la parte cumplidora a poder exigir su cumplimiento o la resolución del presente contrato de cesión. En el caso de optar la parte cumplidora por la resolución, quedará libre del cumplimiento de las obligaciones contraídas y supondrá la inmediata resolución del contrato.

Se establece como condición resolutoria expresa de esta cesión el destino por la UPV/EHU del Inmueble a un fin distinto al de la gestión y desarrollo del Proyecto de Estación Marítima contenido en la memoria explicativa del mismo anexo a este convenio.

OCTAVA.- Jurisdicción.- La jurisdicción contencioso-administrativa será la competente para resolver cuantas cuestiones litigiosas puedan surgir entre las partes signatarias del presente convenio.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, firman el presente contrato por duplicado ejemplar y a un solo efecto, en Plentzia a 18 de marzo de 2008.

Juan Ignacio Pérez Iglesias
Errektorea/Rector
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko
Unibertsitatea